

## **KLEZTIVAL 2021 – Festival Internacional de Música Judía** 12ª. Edición - San Pablo, Brasil

Dado el éxito alcanzado en 2020, el Kleztival 2021, cuya 12ª edición se llevará a cabo del 16 al 24 de octubre, tiene el placer de realizar de nuevo la competición pionera y innovadora, como parte de su programa de este año:

### **LOS PREMIOS BUBBE**

un espectáculo que tiene como objetivo estimular la creación inédita de canciones yiddish y música Klezmer instrumental, así como la producción de videos de música judía en general, seleccionando y premiando a los finalistas en cuatro categorías. El concurso está abierto a todos los artistas del mundo. Se otorgarán premios del jurado y del público, y habrá premios adicionales para las mejores contribuciones latinoamericanas, según el reglamento a continuación.

#### **REGULACIÓN:**

1. El concurso tendrá cuatro categorías, según lo definido:

- a) **Mejor Canción Original Yiddish** – la canción debe haber sido producida dentro del año judío 5781, es decir, de septiembre de 2020 a agosto de 2021. Tanto la letra como la música deben ser originales, admitiéndose asociaciones. Debe ser obligatorio y completamente en Yiddish. El premio se otorgará en base a la originalidad y creatividad de la música y la letra de la canción.
- b) **Mejor Canción Yiddish Parcialmente Original** – la canción debe haber sido producida dentro del año judío 5781, es decir, de septiembre de 2020 a agosto de 2021. La expresión “parcialmente” utilizada en el título significa que en esta categoría pueden ingresar canciones que contienen música original para letras conocidas, letras originales para música conocida y adaptaciones o versiones en idiomas distintos del Yiddish. El premio se otorgará en base a la originalidad y creatividad de la música o la letra de la canción y en el uso del Yiddish. Por eso, es importante tener en cuenta que, en caso de utilizar otros idiomas, cuanto mayor sea el uso del Yiddish en la letra, mayor será la puntuación otorgada por los jueces a esa canción.
- c) **Mejor Composición Instrumental Klezmer Original** – la música debe haber sido producida dentro del año judío 5781, es decir, de septiembre de 2020 a agosto de 2021, y debe basarse en la tradición Klezmer, utilizando modos, temas y ritmos tradicionales Ashkenazim. El premio se otorgará en función a la calidad artística, originalidad y creatividad de la composición inédita.

- d) **Mejor Producción de Video Musical Judío** – el video debe haber sido producido dentro del año judío 5781, es decir, de septiembre de 2020 a agosto de 2021, y puede ser de una canción o tema instrumental, inédito o no, de cualquier género de música judía (ashkenazi, sefardi, mizrahi, litúrgico, jasídico, ladino o otro). El foco estará en la calidad del video y las interpretaciones artísticas.
- e) Entre las cuatro categorías anteriores, también se seleccionará y premiará la mejor contribución latinoamericana.
- f) A criterio del jurado y la producción, se pueden otorgar otros premios excepcionales en la noche de la presentación final.

2. La inscripción será gratuita y puede realizarse desde la fecha de publicación de este reglamento hasta el 22 de agosto de 2021 a las 23:59' GMT -3,

- completando el formulario de inscripción en el sitio web de IMJ – Brasil en la dirección <http://www.imjbrasil.com.br/bubbeawards>
- enviando un video con la canción y / o tema original,
- o el video en sí compitiendo en la categoría de producción de video.
- **No se aceptarán inscripciones solo con grabaciones de audio o envío de partituras.**

3. Los videos pueden ser enviados por Google Drive, Dropbox, Wetransfer o cualquier otro método similar. Los archivos de las categorías "a", "b" y "c" anteriores deben tener un tamaño máximo de 300 Mb, y los videos que compiten por la categoría "d" deben tener un tamaño máximo de 600 Mb. La resolución recomendada para todos los videos es 720p o superior y si filmado con celular, la imagen en horizontal. Solo se aceptarán videos en los siguientes formatos: mp4, mpg, mov, avi, mts.

4. El video es un requisito obligatorio para cualquier categoría. En la categoría "a", (Canción original Yiddish), también se debe enviar la letra de la canción. En la categoría "b", (Canción Yiddish Parcialmente Original), el video debe ir acompañado de la letra y su respectiva traducción al inglés, si está en un idioma que no sea Yiddish. Para las categorías de Mejor Canción Yiddish Original o Parcialmente Original y Mejor Tema Instrumental de Klezmer, el video se puede producir de una manera simple y casera, ya que la calidad del video no se tendrá en cuenta. Sin embargo, dado que se pueden mostrar todos los videos de todas las categorías, aunque este no es un criterio de evaluación, recomendamos que, en estas categorías, los videos no muestren imágenes estáticas. En la categoría de mejor video, la calidad de producción será el diferencial que buscaremos.

5. Cada video debe tener una duración máxima de 6 (seis) minutos para cualquier categoría. Al registrarse, los candidatos aceptan que sus videos

estén disponibles para el público en el sitio web de IMJ Brasil, antes, durante o después del final de Kleztival 2021.

6. Cada candidato puede realizar hasta tres suscripciones en cada una de las cuatro categorías principales. Sin embargo, en caso de que una misma obra se clasifique en diferentes categorías, solo se mantendrá la clasificación que obtenga la mejor ubicación. Solo se puede seleccionar una entrada por candidato como finalista en cada categoría.

7. Es responsabilidad del competidor liberar todos y cada uno de los derechos relacionados a la música y/o video enviado.

8. El jurado oficial estará compuesto por tres o más personas de renombre internacional para cada una de las categorías, y cada grupo de jueces contará con la participación de un miembro latinoamericano.

9. Ningún miembro del jurado y sus familias, ni miembros de la directoria de IMJ Brasil pueden participar en el concurso. Los nombres de los jueces solo serán revelados en el momento de los respectivos premios finales.

10. Los jueces recibirán los videos de los candidatos y clasificarán a los 10 finalistas en cada categoría. Los finalistas solo serán informados a los competidores y al público el día de la presentación online de su categoría. Además de la selección por parte del jurado oficial, también habrá votaciones y premios por parte del público presencial / online. Los criterios para guiar al jurado popular serán el atractivo musical, estético y emocional individual. El plazo de votación online por parte del jurado popular se abrirá a partir de la presentación de los finalistas en cada una de las categorías.

11. Las fechas de las presentaciones finales para cada categoría se anunciarán a su debido tiempo.

12. Los premios serán:

- a) Mejor Canción Yiddish Original – US\$ 500,00 (quinientos dólares norteamericanos) para el (los) compositor(es). Si hay más de uno, el premio debe dividirse entre ellos.
- b) Mejor Canción Yiddish Parcialmente Original – US\$ 500,00 (quinientos dólares norteamericanos) para el (los) compositor(es). Si hay más de uno, el premio debe dividirse entre ellos.
- c) Mejor tema instrumental Klezmer Original – US\$ 500,00 (quinientos dólares norteamericanos) para el (los) compositor(es). Si hay más de uno, el premio debe dividirse entre ellos.



- d) Mejor producción de vídeo de Música Judía – US\$ 500,00 (quinientos dólares norteamericanos) para el (los) criador(es). Si hay más de uno, el premio debe dividirse entre ellos.
- e) Mejor contribución latino-americana – US\$ 200,00 (doscientos dólares norteamericanos).
- f) Premio del jurado popular – US\$ 100,00 (cien dólares norteamericanos) para cada categoría.
- g) Otros premios – certificados y trofeos.

En caso de dudas, póngase en contacto con la producción de Kleztival por correo electrónico: [awards@imjbrasil.com.br](mailto:awards@imjbrasil.com.br)